



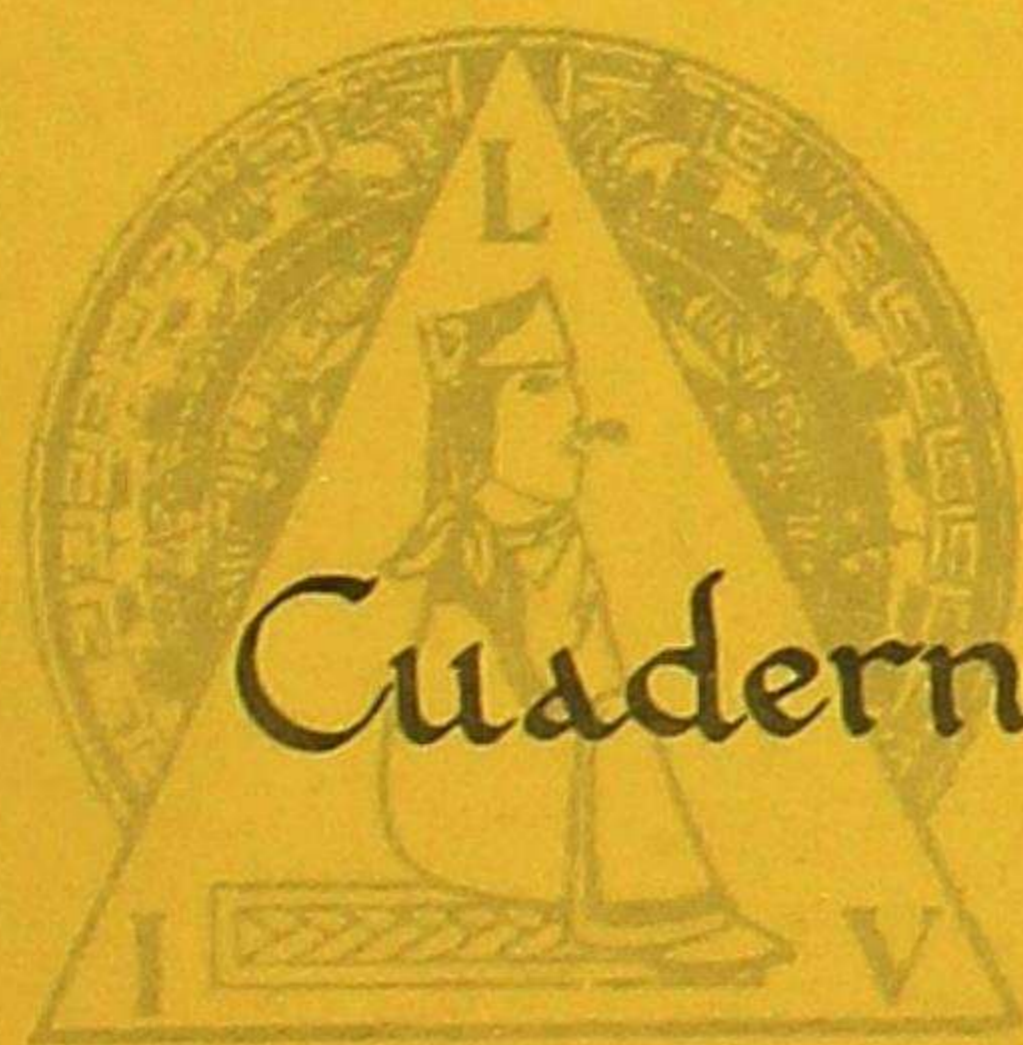
NOMBRES de AVES

en

CINCO IDIOMAS

por

Carolina Orr D. y Nancy S. de Pearson



Cuadernos Etnolingüísticos

Nº 7

NOMBRES de AVES

en

CINCO IDIOMAS

por

Carolina Orr D. y Nancy S. de Pearson

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

BAJO CONVENIO CON EL
MINISTERIO DE EDUCACION Y DEPORTE
DEL ECUADOR

CUADERNOS ETNOLINGUISTICOS N° 7
Quito, Ecuador, 1979.

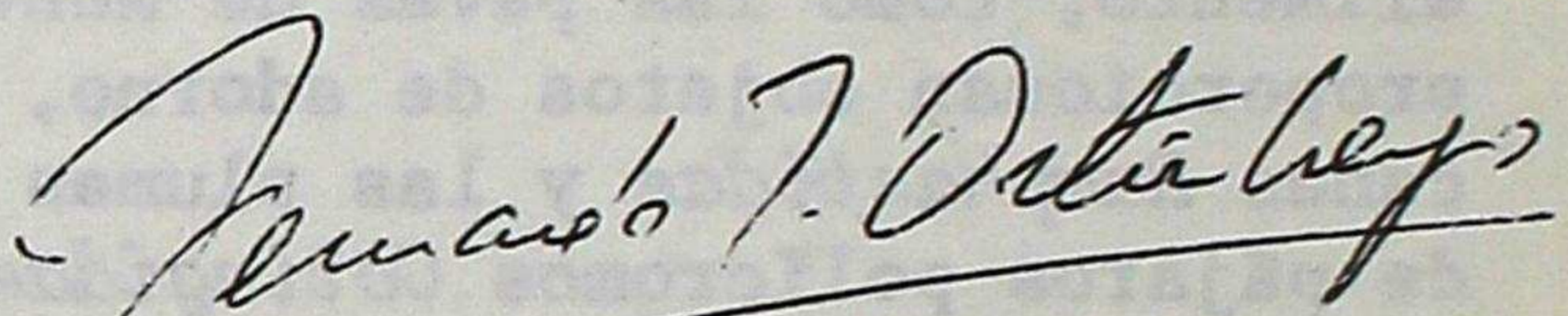
BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

PROLOGO

Se dice que los esquimales tienen veinte palabras diferentes para nombrar la nieve. Cada una distingue un tipo de nieve en particular y el niño esquimal se ve forzado a aprender a distinguir cada tipo para poder hablar correctamente su idioma. Sin embargo, esta riqueza se pierde si los traductores del Esquimal a un idioma como el Español o el Inglés la ignoran al no encontrar equivalentes en estas lenguas y contentarse con poner "nieve" o "snow". La publicación presentada al público ahora por el Instituto Lingüístico de Verano es un esfuerzo notable para preservar la riqueza del léxico de cinco idiomas hablados en la Amazonía ecuatoriana. Esta región es la más rica en especies de aves del mundo, como lo comprueba el registro de casi quinientas especies en Limoncocha, en el Alto Napo. Muchas de estas aves son parte integral del medio ambiente del hombre que habita la selva desde tiempos inmemoriales. Unas le son fuente de alimento, como las pavas de monte *Cracidae*. Otras le proporcionan objetos de adorno, como los picos de los tucanes *Ramphastidae* y las plumas de loros *Psittacidae* y de pájaros polícromos *Cotingidae*, *Thraupidae*, *Pipridae*, etc.; otras aves, como la Harpía *Harpya harpija* reciben su respeto y hasta su culto religioso. Es natural entonces que el hombre silvícola las haya nombrado distinguiéndolas unas de otras, preocupándose en especial de las especies más útiles o más atractivas.

La publicación que ahora se entrega al público es el resultado de la colaboración entre una lingüista con profundos conocimientos antropológicos (Carolina Orr) y una ornitóloga (Nancy S. de Pearson), que tuvieron la oportunidad de estar juntas en nuestro Oriente y de estudiar juntas el problema de la nomenclatura vernácula de las aves en Cofán, Huao ("Auca"), Quichua, Secoya y Shuar ("Jívaro"). Solo este tipo de trabajo conjunto puede pre

servar para la posteridad la estructura lingüística de estos idiomas, desarrollados a lo largo de cientos de años por gentes que en la selva encontraron su hogar, su cuna y su tumba. Porque debemos notar que la cosmovisión del hombre silvícola, expresada en su idioma, consiste fundamentalmente de sustantivos que nombran los objetos de su ambiente: la selva riquísima, repleta de especies de plantas y animales, y que casi no vale la pena recoger laboriosamente los sonidos de estos idiomas con una grafía occidental si no se puede precisar los significados de los nombres integrados por esos sonidos. Es decir que si no se puede reunir al taxónomo con el antropólogo-lingüista, hay que pedir a este último que describa con la mayor precisión posible cada planta, cada animal cuyo nombre vernáculo pretende recoger, para que el taxónomo pueda después reconocerlo. En la publicación que hoy se entrega a los lectores hay un grado de precisión raro en trabajos lingüísticos sobre etnias americanas y único entre nosotros, por lo que las autoras merecen una cordial felicitación.



Dr. Fernando I. Ortiz Crespo
Jefe, Departamento de Biología
Universidad Católica del Ecuador.

1978

AGRADECIMIENTO

No hubiera sido posible la identificación de tantas aves ni la publicación de esta lista comparativa sin la colaboración gentil del ornitólogo, Dr. David L. Pearson, quien realizaba sus estudios de campo en Limoncocha, Provincia del Napo, bajo los auspicios de la Universidad de Washington, durante los años 1971-72. Las muestras embalsamadas por sus estudios científicos fueron también identificadas por él y catalogadas en orden filogenético a base de los nombres científicos empleados en la obra *A Guide to the Birds of South America*, por de Schauensee.

Las aves fueron identificadas según la taxonomía indígena por los siguientes representantes de los grupos étnicos, para quienes dejamos constancia de nuestra gratitud por la cooperación prestada en la compilación de la presente lista:

Cofán: Atanasio Criollo y Lorenzo Criollo

Huao: Come Guiqueta y Wepe Coba

Quichua: Gabriel Siquihua y Albán Machoa

Secoya/Siona: Celestino Piaguaje y Luís Payaguaje

Shuar: Esteban Casepa Utitiaja y Santiago Chamico

LA NOMENCLATURA

Presentamos en estas páginas una comparación de nombres de aves en cinco idiomas indígenas del Ecuador. Los nombres fueron recopilados a base de una muestra parcial de las especies existentes en la región oriental del Ecuador, la cual fue organizada por Dr. David L. Pearson.

La muestra, ya embalsamada, junto con grabaciones de los respectivos cantos de las aves, fue sometida para su reconocimiento a un grupo indígena integrado por un mínimo de dos representantes de cada uno de los siguientes grupos étnicos del Oriente: cofán, huao, quichua, secoya, y shuar. Fue presentada luego a unos cayapas de la Provincia de Esmeraldas, quienes sólo pudieron identificar a menos del cincuenta por ciento de la colección, y al hacerlo, la mayoría de los términos empleados designaban a nombres de las familias antes que a los nombres correspondientes a las especies. Esta circunstancia obedece, sin duda, a que las aves que frecuentan esta provincia, por ser costanera, son en su mayoría distintas de las del Oriente.

Se pudo observar que los que todavía usan cerbatanas en la cacería distinguen una especie de otra, aun cuando se trate de especies similares de aves pequeñas, con mayor facilidad que aquellos que usan armas modernas, tales como escopetas. Así es que los huaorani ("aucas"), que recién emplean armas de fuego, distinguen con acierto a especies muy similares entre sí, y aún reconocen ambos sexos de una misma especie. Son los ancianos de entre cualquier grupo étnico quienes pueden reconocer y distinguir más acertadamente las diferentes especies, hasta las formas menos descritas de las *Dendrocolaptidae*, las *Furnariidae*, y las *Formicariidae*.

Los del Oriente se encuentran esparcidos a orillas de los ríos y los arroyos de la región, y por lo tanto, generalmente los miembros de un mismo grupo que representan caseríos alejados los unos de los otros, dan diversos nombres a las mismas especies. Por otra parte, los huaorani, a pesar de haber vivido por muchos años en cuatro grupos aislados, han mantenido generalmente los mismos nombres para las especies, sin las modificaciones que se deberían a influencias ajenas. En cambio, a lo largo del río Bobonaza, donde los quichua y los shuar se han mezclado, es notoria la influencia mutua que es aparente en los términos locales de las especies.

La palabra "pájaro" en las lenguas que constan en la grabación magnetofónica se traduce: en el cofán, *chiriria*; en el huao, *ayamo*; en el quichua, *pishcu*; en el secoya, *pi'an*; y en el shuar, *chinki*. Además de estos términos generales, emplean algunos nombres de familias de aves como, por ejemplo, *quindi*, que se usa en el quichua para designar las diferentes especies de colibrí.

Algunos de los nombres de los pájaros se basan en el color, como es el caso del cofán, *cu'a oma'ndo* (*cu'a* "rojo", *oma'ndo* "guacamayo") "guacamayo rojo"; o del shuar, *kintiachinki*, "avecita gris", que es una ave parecida a la perdiz. Otros nombres se basan en alguna particularidad que recuerde a los indígenas la característica que distingue a otro ser, como es el caso del shuar, *iwianchpush* "como demonio", que tiene una banda roja por encima de los ojos, la cual, según dicen, le da el aspecto de demonio; o el cofán, *yovuru ca'tssi* (*yovuru* "capibara", *ca'tssi* "una especie de ave que come semillas") "ave capibara" que, por su pico romo, se parece al capibara (ronsoco).

Muchos nombres de las especies se inspiran en alguna semejanza que se nota entre el canto de la ave y algún otro sonido. Por ejemplo, el nombre cofán, *munda ca'tsse* (*munda* "huangana", *ca'tssi* "especie de ave que come semillas") "ave huangana", ave cuyo canto es parecido al gruñido del puerco salvaje. En la lista que sigue, casi la cuarta parte de los nombres cofanes de los pájaros se basan en sus cantos. En cambio, entre los huaorani, son pocos los nombres que se derivan de esta manera. En dicho idioma, el nombre del pájaro es frecuentemente una consecuencia de sus características. Por ejemplo, *epengide* (*epen* "agua"; *gi* "zambullir", *de* "cola") la cola se zambulle el agua", que es la *Anhinga anhinga*. En algunos de los idiomas aborígenes, se utilizan sonidos que no aparecen en el alfabeto común, para así producir una onomatopeya, como por ejemplo, en el quichua, el sonido "f" en el nombre del pájaro *fichillu*. Véase la sección última, acerca de la ortografía.

LISTA COMPARATIVA DE LAS AVES

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	COFAN
TINAMIFORMES			
	<i>Tinamidae</i> (Perdiz)	Crypturellus undulatus Crypturellus variegatus	Macaco'va Firiccoshe
FALCONIFORMES			
	<i>Accipitridae</i> (Gavilán)	Helicolestes hamatus	Cancancaon pindo
GALLIFORMES			
	<i>Cracidae</i> (Pavo)	Ortalis guttata Penelope jacquacu	Vatsara'cco Pa'on
	<i>Opisthocomidae</i> (Hoazin)	Opisthocomus hoazin	Shashamba
GRUIFORMES			
	<i>Eurypygidae</i> (Ave sol)	Eurypyga helias	Tsenene
CHARADRIIFORMES			
	<i>Jacanidae</i> (Jacana)	Jacana jacana	Singuccu'su chiriria
COLUMBIFORMES			
	<i>Columbidae</i> (Tórtola)	-- Leptotila rufaxilla	Ppuppuju'cho Manambe
PSITTACIFORMES			
	<i>Psittacidae</i> (Loro)	Ara macao Pyrrhura melanura Pionites melanocephala Pionus menstruus	Cu'a oma'ndo Tsove nanamba Tsanda ttofi Ttofi
CUCULIFORMES			
	<i>Cuculidae</i> (Cuco)	Neomorphus geoffroyi	Munda ca'tssi
STRIGIFORMES			
	<i>Strigidae</i> (Lechuza)	Otus watsonii Pulsatrix perspicillata	Fundondo Poscongo
APODIFORMES			
	<i>Trochilidae</i> (Colibrí)	Threnenetes leucurus Phaethornis	A'tse A'tse

HUAO	QUICHUA	SECOYA	SHUAR
Maiwæ Tomo	Mansana Julera	Tontojëo Nea'anca	Wa Pankuam
Cænguiwæ	Churu anga	Cahuihue	Pinchu
Wica Coatai	Huataracu --	Hueacarapo --	Wakats --
Iwiya	Shasha	Ñe'ñe	Saasa
Togonomoni	Sanana	Mahua'jo sacu	Yampain
--	Paichi pishcu	Tutubu pi'an	Seuk
Equemo Nanæique	Urpi Yura urpi	Su'te Su'te	Yāmpits Tsama yāmpits
Æwæ Tayaquemo -- Towica	Puca guacamayu Suquiqui Fichillu Ushicu	Toama Sete Cuiye Tuin	Yusa Shāntanta Pirish Tuish
Baræta	Cuchi pishcu	Sima nase	Yūcuru
Pawænca Wepæique	Burucutu Cuchi anga	Cutu Eo pu'pu	Ambush Ambush
Winænto Mingo	Amarun quindi Amarun quindi	Aña pëquë mimi Cuise	Ujaj jempe Etsa jempe

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	COFAN
TROGONIFORMES			
	<i>Trogonidae</i> (Trogón)	Trogon viridis Trogon curucui	Cupasho'cco Omando cupasho'cco
CORACIIFORMES			
	<i>Momotidae</i> (Momoto)	Momotus momota	Vurupa
PICIFORMES			
	<i>Galbulidae</i> (Jacamar)	Galbula leucogastra	Atseccu
	<i>Bucconidae</i> (Bobito)	Bucco capensis	Toen'toen
	<i>Capitonidae</i> (Capito)	Capito niger	Turi
	<i>Ramphastidae</i> (Tucán)	Pteroglossus pluricinctus Selenidera reinwardtii Ramphastos cuvieri	Coya pishira Gio'ngion Socu
	<i>Picidae</i> (Ave Carpintero)	Celeus flavus	A'cho cocosuno
PASSERIFORMES			
	<i>Dendrocolaptidae</i> (Trepador)	Dendrocolaptidae Xiphorhynchus guttatus	Angan'cco Angan'cco
	<i>Furnariidae</i> (Hornero)	Furnariidae Hyloctistes subulatus Ancistrops strigilatus Philydor pyrrhodes	-- Angan'cco -- --
PASSERIFORMES			
	<i>Formicariidae</i> (Hormiguero)	Cymbilaimus lineatus Thamophilus schistaceus Thamnomanes caesius Gymnopithys leucaspis	Ongu chiriria Tsampi'su chiriria Tunto chiriria Coco chiriria
	<i>Rhinocryptidae</i> (Lobito)	Liosceles thoracicus	--
	<i>Cotingidae</i> (Cotinga)	Cotinga maynana Querula purpurata	Monami Tuva

HUAO	QUICHUA	SECOYA	SHUAR
Æwicaræ	Tsurucuhua	Së'je u'nu	Tawai
--	Chambira tsurucuhua	Ma u'nu	Takum tawai
Ananta	Tumali	Utu	Jēmpemur
--	Rayu quindi	Cosiri jëopiro	--
Dicagonto	Bullullu, cumishin pishcu	Ëtosipë	Shiik
Tanamo	Turuturu	Yai sutu	Puur
Pegomæ	Pishira	Catë piñu	Pāinkim pininch
Wincayæmo	Gauna	Piñu	Tsukan <u>k</u> amas
Yawe	--	Ñase	Tsukan <u>n</u>
Queguitæ	Ayapana	Quëna tinto	Sawan <u>n</u>
Ganoabæ	--	Pu'su cone	Wiliūakiva
--	Chunuju	Cone	Chikiās, Ikia aja
Ganoabæ	--	Pu'su cone	--
--	Tacura	Cone	Tushim
--	Muruhuitiuqui	Pu'su cone	Wikinamikinia
Cænæno	--	Hua'i së'sëri	Wicham
Wiñamancaca	Machin pishcu	Yaitiro	Tserechin
--	Chucchucchu	Cuiriri	--
--	--	Tinto'co	--
Gonga	Tamia añangu pishcu	Ai mujun	Catsaip chink <u>i</u>
--	Auca pishcu	Huenquë ne'jen pi'an	Mashutamp, Mashukit
Wiña	Munami	Yai jëe'saipë	Au
Gopoya	Dahua pishcu	Jaiya cuacuiyo	Chuñtiam, Tsanuch <u>i</u> n

ORDEN	FAMILIA	ESPECIE	COFAN
	<i>Pipridae</i> (Píprido)	<i>Pipra erythrocephala</i> <i>Pipra coronata</i> <i>Teleonema filicauda</i>	Sinccopoi'ri Sinccopoi'ri Sinccopoi'ri
	<i>Corvidae</i> (Chara)	<i>Cyanocorax violaceus</i>	Diō
	<i>Troglodytidae</i> (Tambonero)	<i>Campylorhynchus</i> <i>turdinus</i> <i>Henicorhina</i> <i>leucosticta</i> <i>Cyphorhinus arada</i>	Oma chiriria -- Fendo'cco chiriria
	<i>Turdidae</i> (Mirlo)	<i>Turdus albicollis</i>	Ttesi chiriria
	<i>Icteridae</i> (Oropēndola)	<i>Psarocolius</i> <i>decumanus</i> <i>Psarocolius</i> <i>angustifrons</i> <i>Gymnostinops</i> <i>yuracares</i> <i>Leistes militaris</i>	Tsinga ccopaye Ccopaye Tuinfa ccopaye --
	<i>Coerebidae</i> (Picos dulces)	<i>Dacnis cayana</i> <i>Dacnis lineata</i>	Fi'tsa Fi'tsa
	<i>Thraupidae</i> (Tanagra)	<i>Tangara schrankii</i> <i>Tangara xanthogastra</i> <i>Habia rubica</i>	Ccumba fi'tsa Ontsendevo chiriria Oma fiō

HUAO

QUICHUA

SECOYA

SHUAR

Intami	Sapatera	Miu'si que'ri	Pi <u>u</u> sha
Gome	Luisa	Cuachari	Pi <u>u</u> sha
Ocaguime	Sapatera	Sotohui	Achay <u>a</u> p
Guiñiwanto	Pashuri, Quiugsha	Tia	Kíruancham
Ñæmontawæ	Chucalati	Yoco siopë	Kupi
--	Patihua pishcu	Huasi pi'an	Purichak
--	Pingullu pishcu	Jetu pi'coro	Kun <u>k</u> i
Ñaña, Ononoya	Llacta pishcu	Ësë cocaë	Yúcupu
--	Yuraj quiru mangu	Nea umu	Sun <u>k</u> artut
Paicagui	Papaya mangu	Cupichoë	Chuwi
Mænca	Urcu mangu	Ñoncua'omo	Chuintíam, Kāasip
--	Quihua muyu pishcu	Jaiya pi'an	Tsankun
Mingon- tocaiwa	Tsitsi	Ocotiti	Tséremna
Guininto	Balsa tsitsi	Sini	Tséremna
Ægui	Muru tsitsi	Hueco pi'an	Makakit
Omacaya	--	Pisasa	Nashipkit
--	Bitiula	Ëne ya'jipë	Chiyai

LA ORTOGRAFIA

En el presente estudio, representamos los sonidos de todos los idiomas por medio de las letras del alfabeto castellano, con la adición de unos diacríticos. Por lo regular, los sonidos consonantales se pronuncian como en el castellano, pues la ortografía aquí ocupada no es estrictamente la fonémica sino la adaptada hacia la pronunciación castellana. Las excepciones provienen de los sonidos que no pertenecen al sistema fonológico del castellano como, por ejemplo:

la consonante escrita "'", en cofán y secoya, que es la oclusiva glotizada [?];

la "sh" del quichua, fonéticamente [š];

la representada por consonante doble, en cofán, que es la consonante aspirada;

la consonante escrita, "ng" en huao, y "ñ" en shuar que es, en ambos casos, la nasal velar [ŋ].

Los sonidos vocálicos de estas lenguas constituyen un problema, a menudo, para quienes no son hablantes nativos. Todos los idiomas, menos el quichua, tienen vocales nasalizadas representadas, en el presente estudio, sólo por su posición adyacente a una consonante nasalizada. Además, como el número de sonidos vocálicos varía de un sistema a otra, las calidades fonéticas de cada vocal en el sistema también varían. Por ejemplo, las tres vocales en el sistema quichua admiten de mucha variación, mientras las seis del secoya tienen que ser pronunciadas con más precisión. En el cuadro presentamos junto con símbolos del Alfabeto Fonético Internacional los sistemas vocálicos de cada uno de los cinco idiomas, indicando la extensión fonética de cada vocal.

La diversidad de representación se debe a particulares de cada sistema fonológico y a las dificultades de la reproducción en prenta.

AFI	Cofán	Huao	Quichua	Secoya	Shuar
i	i	i	i	i	i
ɪ		e			
e	e		e	e	e
ɛ					
æ		æ	a	a	a
a	a	a			
ɔ				o	o
ʊ	o	o	u		
u				u	u
ɥ	u				

SISTEMAS VOCALICAS EN LOS CINCO IDIOMAS

CONTENIDO

Prólogo	3
Agradecimiento	5
La Nomenclatura	7
Lista Comparativa de las Aves	11
La Ortografía	18

PIE
ORIT
TECA
DIABOUD



IMPRESA
LINGÜÍSTICA - ECUADOR